



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 6

La citadelle royale d'Ougarit

Olivier Callot et Jean-Claude Margueron

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqdissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آحات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيجدية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرينيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



6. La citadelle royale d'Ougarit

Olivier Callot
et Jean-Claude Margueron

Le plus majestueux des monuments d'Ougarit, le Palais royal (cf. textes 7 et 8), se dressait sur le rebord ouest de la cité (fig. 2a) face à la mer, dans une position admirable qui lui permettait de dominer à la fois la plaine avec ses jardins qui verdoyaient jusqu'au rivage et l'ancien port, actuellement Minet el-Beida (fig. 1b). Contrôlait-il l'entrée occidentale de la cité qui s'étendait sur ses arrières orientaux depuis les origines de la cité ? C'est possible, mais non certain puisque le moment de la construction des restes actuellement connus, qui définissent cette façade, ne sont pas très faciles à resituer dans le temps.

Cependant, depuis l'affirmation de la puissance ougaritienne au début du Bronze récent, sinon même avant, ce secteur avait été choisi comme le lieu du pouvoir royal sous la forme d'un palais traditionnel avec la diversité des fonctions qui le caractérise – lieu de résidence du roi, de sa famille, de ses très proches, cadre des manifestations de la puissance royale, cœur de l'administration du pays, lien privilégié avec la religion, manifestation de la munificence royale – ; or, dans l'étape ultime de l'existence d'Ougarit, c'est une sorte de forteresse protégeant l'accès de la ville contre des coups de main venus de la mer qui s'installe en englobant l'ancien palais, mais qui isole aussi le roi à l'intérieur de la cité. Cette modification correspondrait-elle à une transformation profonde du pouvoir royal ? Il est difficile de le dire parce que cette étape n'a eu qu'une durée de vie limitée, peut-être trois-quarts de siècle, et que la documentation n'est pas assez fournie.

L'ensemble palatial (fig. 6a) qui donne alors une belle image de ce que pouvait être une résidence royale sur les rivages de la Méditerranée orientale à la fin du second millénaire, lors du *floruit* de la civilisation de l'âge du Bronze, comprend quatre bâtiments – ou groupements de bâtiments – (le palais lui-même, le corps de garde, une salle de réception, un temple tour) installés autour d'une place qui joue le rôle de carrefour entre eux et qui, par trois issues, relie cette citadelle à la ville (la porte monumentale avec l'extérieur, le sas ouest et le sas sud).

La porte monumentale à l'ouest assure donc à la fois l'accès à la citadelle et par l'intermédiaire de la place – c'est-à-dire de façon indirecte – à la cité ; elle a été conçue selon le principe très général des portes à tenailles. On y décèle plusieurs phases de construction et d'organisation.

La place (environ 15 m sur 35 m du sud au nord) est de forme orthogonale dans sa moitié sud et adaptée à la topographie dans sa moitié nord (fig. 6b) ; elle est en grande partie dallée. Pratiquement en face de la porte monumentale, entre le palais et le corps de garde, un sas (fig. 6c) contrôle l'issue vers la cité grâce à une grande rue qui longe la façade septentrionale du palais en direction des grands sanctuaires. Entre la bordure méridionale sud du palais et la ligne des casemates du système défensif un autre sas contrôle les circulations par une rue qui s'insère entre la bordure ouest du palais et la limite méridionale de la ville.

La moitié sud de la place est bordée par des bâtiments appartenant au palais et c'est dans l'angle sud-est que se trouve son entrée principale.

Immédiatement après le sas oriental se développe le groupe de pièces constituant le corps de garde, ouvert sur la place et dominant le sas qui permettait, par l'étage, de rejoindre directement le palais.

Vers le nord-est, une entrée monumentale faite d'un porche à deux colonnes conduisait, par un escalier monumental, vers une grande salle située à l'étage, sans doute vouée à des grandes réceptions ; elle domine la plaine et avait vue directe vers la mer.

Enfin, vers le nord-ouest s'ouvrait sur cette place, un peu en retrait, un temple-tour (appelé par le fouilleur « temple hourrite ») (cf. textes 33 et 39), plus petit mais de même nature que ceux de Baal et de Dagan qui dominent la cité.

L'abandon de cette citadelle marque, semble-t-il, la fin d'Ougarit comme capitale d'un royaume de la fin du Bronze récent. Des traces de réoccupation ont pu être observées, mais on ne peut définir ni le moment précis de celle-ci, ni la durée de l'abandon.

Quoi qu'il en soit, derrière les ruines remises au jour sur le site de Ras Shamra se cache un palais de grande classe : dans le concert de toutes les résidences royales qui, dans l'âge d'or finissant du Bronze récent, resplendissaient dans la Méditerranée orientale, de Cnossos à Hattusha en passant par Mycènes, il est évident que le palais d'Ougarit tenait fièrement sa place.



Fig. 6a : Plan du complexe palatial de la cité d'Ougarit (d'après O. Callot).
الشكل a6 : مخطط مجمع القصر الملكي في مدينة أوغاريت (بحسب أ. كالو).



Fig.6b : Vue aérienne de la place royale (au premier plan) et du Palais royal d'Ougarit (cliché A. Saint-Hilaire).
 الشكل b6 : صورة جوية للساحة الملكية (في مقدمة الصورة) والقصر الملكي في أوغاريت (تصوير أ. سان إيلير).



Fig. 6c : Sas contrôlant la « rue dite du Palais » longeant, au nord, l'édifice palatial (cliché, V. Matoïan).
 الشكل c6 : غرف جانبية ترافق «شارع القصر» الذي يمتد، من الشمال، على طول صرح القصر (تصوير ف. ماتويان).

6. القلعة الملكية في أوغاريت

أوليفيه كالدو وجان كلود مارغرون

Olivier Callot et Jean-Claude Margueron

يعتبر القصر الملكي أكثر الصروح الأثرية أبهة وجلالاً في مدينة أوغاريت (انظر النصين 7 و8). وهو ينتصب في الطرف الغربي من المدينة مقابل البحر (الشكل a2). وموقعه الجميل هذا يساعده على السيطرة بأن واحد معاً على السهل الساحلي ببساتينه المتألقة بخضرتها والتي تصل حتى الشاطئ وعلى الميناء القديم، الذي يسمى حالياً ميناء البيضا (الشكل b1). فهل كان يراقب المدخل الغربي للمدينة التي كانت تمتد شرقه منذ القديم.

في هذه الأثناء، ومنذ ترسيخ القوة الأوغاريتية في عصر البرونز الحديث، وربما حتى قبل ذلك، تم اختيار هذا الموقع كمقر للسلطة الملكية على شكل قصر تقليدي بوظائفه المتنوعة-مكان لإقامة الملك، لعائلته، والمقربين منه جداً، إطار للتعبير عن السلطة الملكية- وهكذا ففي المرحلة النهائية لوجود أوغاريت، كان هذا المقر عبارة عن قلعة حقيقية تحمي مدخل المدينة من الهجمات القادمة من البحر. وتضم القصر القديم، ولكنها في الوقت نفسه تعزل الملك في داخل المدينة، هل يعني هذا التغيير تحولاً عميقاً للسلطة الملكية؟ من الصعب الإجابة عن هذا السؤال لأن عمر هذه المراحل كان قصيراً، ربما ثلاثة أو أربعة قرون، كما أننا لا نملك الكثير من الوثائق.

إن مجمع القصر (الشكل 6a)، الذي يعطي صورة جميلة عما يمكن أن يكون المقر الملكي على الشواطئ الشرقية للمتوسط، في نهاية الألف الثاني قبل الميلاد، إبان ازدهار حضارة عصر البرونز، يضم أربعة أبنية – أو جمعاً لأبنية – (القصر نفسه، مقر الحرس، قاعة الاستقبال، المعبد البرجي) تقوم حول ساحة تلعب دور التقاطع بينها وتربط القلعة بالمدينة عبر ثلاثة مخارج (البوابة الضخمة مع الخارج، المدخل الانتقالي الغربي والآخر الجنوبي).

تؤمن البوابة الضخمة من ناحية الغرب، في آن واحد معاً، دخول القلعة والمدينة عبر الساحة – أي بشكل غير مباشر. وقد صممت بحسب المبادئ العامة للبوابات ذات الكماشنة، ونستدل من خلالها على مراحل عديدة من البناء والتنظيم.

إن الساحة (15 x 35 م من الجنوب إلى الشمال) ذات شكل متعامد في نصفها الجنوبي وتتوافق مع طبغرافية الموقع في نصفها الشمالي (الشكل b6). كم أن معظمها مبلط. وهناك غرفة انتقالية تقع أمام البوابة الضخمة (الشكل c6). بين القصر ومركز الحراسة، حُرس المخرج نحو المدينة بفضل شارع عريض يحاذي الواجهة الشمالية للقصر باتجاه المعابد الكبيرة. كما توجد غرفة انتقالية أخرى تقع بين الحد الجنوبي للقصر وصف معاقل النظام الدفاعي، وهي تراقب حركة المرور بواسطة شارع يمتد بين الطرف الغربي للقصر والحد الجنوبي للمدينة.

ويحيط بالنصف الجنوبي من الساحة أبنية تعود للقصر، ويقع مدخلها الرئيسي في الزاوية الجنوبية الشرقية.

ومباشرة بعد الغرفة الانتقالية الشرقية تنتشر مجموعة من الغرف التي تشكل مواقع الحرس التي تفتح على الساحة وتطل على الغرفة الانتقالية التي تسمح بالاتصال مباشرة بالقصر عبر الطابق العلوي.

ونحو الشمال الشرقي يوجد مدخل ضخيم مكون من رواق ذي عمودين يفضي بواسطة درج ضخم أيضاً نحو قاعة واسعة تقع في الطابق العلوي، وهي مخصصة بلا شك للاستقبالات الهامة، وهي تطل على السهل وتشاهد البحر مباشرة.

أخيراً، نحو الشمال الغربي يفتح على هذه الساحة، مع تراجع قليل، معبد برجى (يسميه المنقبون «المعبد الحوري») (انظر. النصين 33 و39)، وهو أصغر قليلاً لكنه من ذات طبيعة معبدي بعل ودجن اللذين يطلان على المدينة.

ويحدد هجران هذا القصر كما يبدو نهاية أوغاريت كعاصمة لمملكة في نهاية عصر البرونز الحديث. وقد لوحظت بعض آثار إعادة الاستيطان، لكننا لا نستطيع تحديد تاريخها الدقيق ولا فترة الهجران.

مهما كان الأمر، فهناك قصر رفيع الطراز يختبئ في الآثار المكشوفة حديثاً في موقع رأس شمرا: ففي جوقة كل المقامات الملكية التي كانت في العهد الذهبي لعصر البرونز تتألق على ساحل المتوسط الشرقي، من كنوسوس إلى حتوشا مروراً بميسين، من المؤكد أن قصر أوغاريت كان شامخاً في مكانه.